

Fernando Pessoa

ORTOGRAFIA — Os dois critérios ortográficos

Ortografia

Os dois critérios ortográficos: (a) seguir inteiramente a ortografia latina, incluindo a sua transliteração do grego, ou (b) seguir a ortografia latina, no que latina, fazendo a transliteração do grego segundo a capacidade da nossa própria pronúncia. O segundo critério envolve a exclusão de fórmulas gráficas como o CH, TH, PH, pois que estas aspiradas são irreproduzíveis pela nossa glote, ao passo que a ortografia latina contém somente, contra o sónico, duplicadas, que podemos perfeitamente pronunciar separadas sem prejuízo da índole da nossa pronúncia.

O que urge é determinar logicamente um sistema ortográfico. A maior lógica está da parte da manutenção integral do sistema latino, com a transliteração grega como ali é feita, sem curarmos de pronúncia ou não.

O problema surge em torno do grupo transliteral CH, que colide com o CH português. A solução lógica seria empregar X ou SH para o som português. (A propósito, X é pronunciado de maneiras diferentes; nesse caso, porque não pronunciar CH também assim?)

Talvez seja preferível simplesmente abrir excepção para as palavras onde a colisão seja directa, como CHORO. (Porque é que se escreve «caractère» em francês, omitindo o H?)

s. d.

Pessoa Inédito. Fernando Pessoa. (Orientação, coordenação e prefácio de Teresa Rita Lopes). Lisboa: Livros Horizonte, 1993: 121.